Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oznajmił wam JAHWE, reszto Judy: Nie idźcie do Egiptu! Wiedzcie o tym dobrze, bo dziś was przed tym przestrzegam!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To oznajmia wam JAHWE, reszto Judy: Nie idźcie do Egiptu! Zapamiętajcie, co mówię. Dziś was przed tym przestrzegam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE do was mówi, resztko Judy: Nie idźcie do Egiptu. Wiedzcie na pewno, że dziś was ostrzegam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do wasci mówi Pan, o ostatki Judzkie! Nie wchodźcie do Egiptu; wiedzcie wiedząc, (bo się dziś oświadczam przeciwko wam,) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANskie na was, ostatku Judy: Nie wchodźcie do Egiptu! Wiedząc będziecie wiedzieć, iż się oświadczam na was dzisia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan powiedział do was, Reszto Judy: Nie pójdziecie do Egiptu. Wiedzcie dobrze, że ostrzegałem was dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To Pan rzekł do was, resztko Judy: Nie idźcie do Egiptu! Wiedzcie to dobrze, że Ja was dzisiaj przestrzegałem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do was, reszto z Judy: Nie udawajcie się do Egiptu! Dobrze zapamiętajcie, że ostrzegłem was dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „JAHWE powiedział do was, Reszto Judy: «Nie idźcie do Egiptu!». Wiedzcie dobrze, że ja dzisiaj świadczę przeciwko wam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeremiasz odparł: - To wyrzekł Jahwe o was, Reszto Judy: ”Nie idźcie do Egiptu!” Wiedzcie i uświadomcie sobie, że was dziś uroczyście przestrzegłem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Те, що сказав Господь для вас, що осталися з Юди: Не входьте до Єгипту, і тепер знаючи знайте |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto co powiedział do was WIEKUISTY, resztko Judy: Nie wchodźcie do Micraimu; rozważcie to wiedząc, że dzisiaj was przestrzegałem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”JAHWE wypowiedział się przeciwko wam, ostatku Judy. Nie wchodźcie do Egiptu. Nie chybnie poznacie, że dzisiaj złożyłem świadectwo przeciwko wam, |

1. 1) Lub: chcę was dzisiaj przed tym przestrzec, <x>300 42:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)